



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

THE SECOND SUNDAY AFTER EPIPHANY

Sunday, January 15, 2023 at 10:30 a.m.



EUCCHARISTIE CHANTÉE

LE DEUXIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Le dimanche 15 janvier 2023, à 10 h 30

Celebrant The Very Rev'd Bertrand Olivier
Preacher Bill McKibben
Deacon The Rev'd Deacon Peter Huish
Subdeacon The Rev'd Dr Deborah Meister, ODM
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Esther-Ruth Teel
Organ Scholar Owen Spicer

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Prédicateur Bill McKibben
Diacre Le rév. diacre Peter Huish
Sous-diacre La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM
Directeur musical D^r Nicholas Capozzoli
Organiste adjointe Esther-Ruth Teel
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several Bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

   ChristChurchMTL

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

   ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



PRELUDE

Christe redemptor omnium

Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)

WELCOME

ACCUEIL

Please rise as you are able for the procession.

Veillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

O Love, How Deep, How Broad, How High

Text: 15th-c Latin; tr. Benjamin Webb (1819-1885)

Music: PUER NOBIS NASCITUR, Trier Manuscript (15th c)



1 O love, how deep, how broad, how high! It fills the
 2 God sent no an - gel to our race, of high - er
 3 For us he was bap - tized, and bore his ho - ly
 4 For us he prayed, for us he taught, for us his
 5 For us by wick - ed - ness be - trayed, scourged, mocked, in
 6 For us he rose from death a - gain, for us he
 7 To God whose bound - less love has won sal - va - tion



1 heart with ec - sta - cy, that God, the Son, of
 2 or of low - er place, but wore the robe of
 3 fast, and hun - gered sore; for us temp - ta - tions
 4 dai - ly works he wrought; by words and signs, and
 5 pur - ple robe ar - rayed, he bore the shame - ful
 6 went to high to reign, for us he sent his
 7 for us through the Son, to God the Fa - ther,



1 God, should take our mor - tal form for mor - tal's sake.
 2 hu - man frame for us, and to this lost world came.
 3 sharp he knew; for us the tempt - er o - ver - threw.
 4 ac - tions, thus still seek - ing not him - self but us.
 5 cross and death; for us at length gave up his breath.
 6 Spi - rit here to guide, to strength - en, and to cheer.
 7 glo - ry be both now and through e - ter - ni - ty.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
 and the love of God, and the fellowship
 of the Holy Spirit, be with you all.

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
 l'amour de Dieu le Père et la communion
 de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

All **And also with you.**

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hidden.
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord. Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs
et les pensées du cœur humain
et rien n'est caché à tes yeux.
Purifie nos pensées par l'inspiration
de ton Esprit saint, afin que
nous puissions t'aimer parfaitement
et célébrer dignement ton saint nom,
par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

GLORIA IN EXCELSIS

*Missa Venatorum
Orlando di Lasso (1532-1594)*

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Gloria to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God. You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty God, your Son our Saviour
Jesus Christ is the light of the world.
May your people, illumined by your word
and sacraments, shine with the radiance of
his glory, that he may be known, worshipped,
and obeyed to the ends of the earth; who lives
and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.
All **Amen.**

Please be seated.

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu tout-puissant, ton Fils Jésus-Christ,
notre Sauveur, est la lumière du monde.
Que ton peuple, illuminé par ta parole et
tes sacrements, rayonne de l'éclat de sa gloire,
afin qu'il soit reconnu, adoré et obéi
jusqu'aux confins de la terre,
lui qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint,
un seul Dieu, pour les siècles des siècles.
Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Isaiah 49:1-7

Read in English by Julie Wang

Listen to me, O coastlands, pay attention, you peoples from far away! The Lord called me before I was born, while I was in my mother's womb he named me. He made my mouth like a sharp sword, in the shadow of his hand he hid me; he made me a polished arrow, in his quiver he hid me away. And he said to me, "You are my servant, Israel, in whom I will be glorified." But I said, "I have laboured in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely my cause is with the Lord, and my reward with my God." And now the Lord says, who formed me in the womb to be his servant, to bring Jacob back to him, and that Israel might be gathered to him, for I am honoured in the sight of the Lord, and my God has become my strength he says, "It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the survivors of Israel; I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth."

Thus says the Lord, the Redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, "Kings shall see and stand up, princes, and they shall prostrate themselves, because of the Lord, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you."

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

PSALM 40:1-12

- 1 I waited patiently upon the Lord; *
he stooped to me and heard my cry.
- 2 He lifted me out of the desolate pit,
out of the mire and clay; *
he set my feet upon a high cliff
and made my footing sure.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Ésaïe 49, 1-7

Lue en anglais par Julie Wang

Écoutez-moi, populations lointaines, peuples éloignés, soyez attentifs. Dès avant ma naissance, le Seigneur m'a appelé ; j'étais encore dans le ventre de ma mère quand il a prononcé mon nom. Il a fait de ma parole une épée tranchante et il me cache à l'abri de sa main. Il a fait de mon message une flèche pointue, dissimulée dans son carquois. Il m'a dit : « C'est toi qui es mon serviteur, l'Israël dont je me sers pour manifester ma gloire. » Quant à moi, je pensais m'être donné du mal pour rien, avoir usé mes forces sans résultat, pour du vent. Or le Seigneur garantit mon droit, mon Dieu détient ma récompense. Mais maintenant, le Seigneur déclare qu'il m'a façonné quand j'étais encore dans le ventre de ma mère pour que je sois son serviteur. Il veut que je ramène à lui les descendants de Jacob, que je rassemble près de lui le peuple d'Israël. J'ai de la valeur aux yeux du Seigneur, mon Dieu est ma force. Il m'a dit : « Cela ne suffit pas que tu sois à mon service, pour relever les tribus de Jacob et ramener les survivants d'Israël. Je fais de toi la lumière du monde, pour que mon salut s'étende jusqu'au bout de la terre. »

Le Seigneur te parle, lui le libérateur d'Israël, le Dieu saint. Il te déclare, à toi que l'on méprise et que les gens détestent, à toi l'esclave des tyrans : « Quand les rois te verront, ils se lèveront de leur trône. Quand les princes t'apercevront, ils se prosterneront devant toi. » Ils montreront ainsi leur respect pour le Seigneur, qui tient parole, pour le Dieu d'Israël qui est saint, qui t'a choisi.

Lecteur-trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 40, 2-12

- 2 J'ai compté fermement sur le Seigneur,
il s'est penché vers moi, il a entendu mon appel.
- 3 Il m'a retiré du puits infernal, de la boue sans fond.
Il m'a remis debout, les deux pieds sur le roc ;
il a rendu ma démarche assurée.

- 3 He put a new song in my mouth,
a song of praise to our God; *
many shall see, and stand in awe,
and put their trust in the Lord.
- 4 Happy are they who trust in the Lord! *
they do not resort to evil spirits
or turn to false gods.
- 5 Great things are they that you have done,
O Lord my God!
how great your wonders and your plans for us! *
there is none who can be compared with you.
- 6 Oh, that I could make them known and tell them!*
but they are more than I can count.
- 7 In sacrifice and offering you take no pleasure *
(you have given me ears to hear you);
- 8 Burnt-offering and sin-offering
you have not required, *
and so I said, "Behold, I come.
- 9 In the roll of the book it is written
concerning me: *
'I love to do your will, O my God;
your law is deep in my heart.'"
- 10 I proclaimed righteousness
in the great congregation; *
behold, I did not restrain my lips;
and that, O Lord, you know.
- 11 Your righteousness have I not hidden in my heart;
I have spoken of your faithfulness
and your deliverance; *
I have not concealed your love and faithfulness
from the great congregation.
- 12 You are the Lord;
do not withhold your compassion from me; *
let your love and your faithfulness
keep me safe for ever.
- 4 Il a mis sur mes lèvres un chant nouveau,
un chant de louange pour lui, notre Dieu.
Beaucoup en seront témoins,
ils reconnaîtront l'autorité du Seigneur
et lui donneront leur confiance.
- 5 Heureux celui qui met sa confiance dans le Seigneur,
sans un regard pour ceux qui font pression sur lui
et s'empêtrent dans le mensonge !
- 6 Que de merveilles tu as réalisées,
Seigneur mon Dieu !
Tu es sans égal.
Et que de projets en notre faveur !
Il y en a trop pour que je puisse tout raconter,
tout dire.
- 7 Tu ne prends plaisir ni au sacrifice, ni à l'offrande,
tu me l'as bien fait comprendre.
- Tu ne demandes, ni des animaux brûlés sur l'autel,
ni des sacrifices pour obtenir le pardon.
- 8 Alors j'ai dit : « Je viens moi-même à toi.
- Dans le livre je trouve écrit ce que je dois faire. »
- 9 Mon Dieu, je prends plaisir à t'obéir,
et je garde ton enseignement tout au fond
de mon cœur.
- 10 Dans la grande assemblée,
j'annonce la bonne nouvelle :
le Seigneur délivre !
Je ne me tairai pas, tu le sais bien, Seigneur.
- 11 Je n'ai pas caché la justice que tu m'as manifestée,
mais je dis que tu es un vrai sauveur.
Devant la grande assemblée,
je ne cache ni ta bonté ni ta vérité.
- 12 Toi, Seigneur,
tu ne me refuseras pas ta tendresse,
ta bonté et ta vérité me préserveront toujours.

Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes, To the church of God that is in Corinth, to those who are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, together with all those who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ, both their Lord and ours: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind just as the testimony of Christ has been strengthened among you so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

De la part de Paul, qui par la volonté de Dieu a été appelé à être apôtre de Jésus Christ, et de la part de Sosthène, notre frère. À l'Église de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui, là-bas, appartiennent à Dieu par l'union avec Jésus Christ, et qui sont appelés à vivre pour lui, avec tous ceux qui, partout, font appel au nom de notre Seigneur Jésus Christ, leur Seigneur et le nôtre : Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus Christ vous donnent la grâce et la paix !

Je remercie sans cesse mon Dieu à votre sujet pour la grâce qu'il vous a accordée par votre union à Jésus Christ. En effet, unis au Christ, vous avez été comblés de toutes les richesses, en particulier celles de la parole et de la connaissance. Le témoignage rendu au Christ a été si fermement établi parmi vous qu'il ne vous manque aucun don de la grâce, à vous qui attendez le moment où notre Seigneur Jésus Christ se révélera. C'est lui qui vous maintiendra fermes jusqu'au bout pour qu'on ne puisse vous accuser d'aucune faute au jour de sa venue. Dieu lui-même vous a appelés à vivre dans l'union avec son Fils Jésus Christ notre Seigneur : il est fidèle à ses promesses.

Lecteur-trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

ALLELUIA

Refrain (choir, then all) *plainsong, mode VII*

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

The Word of God became flesh and dwelt among us. To all who receive him, he gave power to become children of God.

Le Verbe s'est fait chair et a habité parmi nous. À toute personne qui l'a reçu, le Verbe a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu.

HOLY GOSPEL John 1:29-42

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

The next day John the Baptist saw Jesus coming toward him and declared, “Here is the Lamb of God who takes away the sin of the world! This is he of whom I said, ‘After me comes a man who ranks ahead of me because he was before me.’ I myself did not know him; but I came baptizing with water for this reason, that he might be revealed to Israel.”

And John testified, “I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it remained on him. I myself did not know him, but the one who sent me to baptize with water said to me, ‘He on whom you see the Spirit descend and remain is the one who baptizes with the Holy Spirit.’ And I myself have seen and have testified that this is the Son of God.”

The next day John again was standing with two of his disciples, and as he watched Jesus walk by, he exclaimed, “Look, here is the Lamb of God!” The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. When Jesus turned and saw them following, he said to them, “What are you looking for?” They said to him, “Rabbi” (which translated means Teacher), “where are you staying?” He said to them, “Come and see.” They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o’clock in the afternoon.

One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter’s brother. He first found his brother Simon and said to him, “We have found the Messiah” (which is translated Anointed). He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, “You are Simon son of John. You are to be called Cephas” (which is translated Peter).

Deacon The Gospel of the Lord.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

LE SAINT ÉVANGILE Jean I, 29-42

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ selon saint Jean.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Le lendemain, Jean voit Jésus venir à lui, et il dit :
« Voici l’agneau de Dieu qui enlève le péché du monde. C’est de lui que j’ai parlé quand j’ai dit : “Un homme vient après moi, mais il est plus important que moi, car il existait déjà avant moi.” Moi, je ne le connaissais pas, mais je suis venu baptiser dans l’eau afin de le faire connaître au peuple d’Israël. »

Jean déclara encore : « J’ai vu l’Esprit de Dieu descendre du ciel comme une colombe et demeurer sur lui, j’en suis témoin. Je ne le connaissais pas, mais Dieu, qui m’a envoyé baptiser dans l’eau, m’a dit : “Celui sur qui tu verras l’Esprit descendre et demeurer, c’est lui qui baptise dans l’Esprit saint.” J’ai vu cela, dit Jean, et je suis donc témoin que c’est lui le Fils de Dieu. »

Le lendemain, Jean était de nouveau là, avec deux de ses disciples. Quand il vit Jésus passer, il dit : « Voici l’agneau de Dieu ! » Les deux disciples de Jean entendirent ces paroles, et ils suivirent Jésus. Jésus se retourna, il vit qu’ils le suivaient et leur demanda : « Que cherchez-vous ? » Ils lui dirent : « Où demeures-tu, Rabbi ? » Ce mot signifie “maître”. Il leur répondit : « Venez, et vous verrez. » Ils allèrent donc et virent où il demeurerait, et ils passèrent le reste de ce jour avec lui. Il était environ quatre heures de l’après-midi.

André, le frère de Simon Pierre, était l’un des deux qui avaient entendu les paroles de Jean et qui avaient suivi Jésus. Il va trouver en premier son frère Simon et il lui dit : « Nous avons trouvé le Messie ! » Ce mot se traduit « Christ ». Et il conduisit Simon auprès de Jésus. Jésus le regarda et dit : « Tu es Simon, le fils de Jean ; on t’appellera Céphas. » Ce nom signifie “Pierre”.

Diacre Acclamons la parole de Dieu !

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

SERMON Bill McKibben

A period of about two minutes silence is kept.

THE CONFESSION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Apostles' Creed:

All **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord.
He was conceived
by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again
to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

HOMÉLIE Bill McKibben

On garde deux minutes de silence.

LA PROFESSION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre En nous associant à l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi avec les paroles du Symbole des apôtres :

Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.**

**Je crois en Jésus-Christ,
son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit,
est né de la vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, est mort
et a été enseveli,
est descendu aux enfers,
le troisième jour est ressuscité
des morts, est monté aux cieux,
est assis à la droite
de Dieu le Père tout puissant,
d'où il viendra juger
les vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit saint,
à la sainte Église catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle.
Amen.**

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

PENITENTIAL RITE

Priest Human sin disfigures the whole creation, which groans with eager longing for God's redemption. We confess our sin in penitence and faith.

All **Lord of grace and truth,
you made us in your image,
and renewed that image in us by the
incarnation of Jesus Christ, your Son.
We confess that we have fallen short:
we have not loved you
above all things or in all things.
We have not loved our neighbours
as ourselves.
Forgive us the poverty of our love
and renew us by your grace.
Forgive us and renew us by your grace,
O God.**

Priest May God, who loved the world and sent the Son to be our Saviour, heal you, forgive you all your sins, and make you agents of mercy in this world, through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest If anyone is in Christ, there is a new creation. The old has passed away; behold, everything has become new. May the peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

CELEBRATING THE EUCHARIST

Please be seated.

A collection plate will be passed during the hymn. If you would prefer, you can send your donation by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, or use the Tap to Give machine at the back. Please indicate your name and address for donations over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

LE RITE PÉNITENTIEL

Prêtre Le péché de l'être humain défigure toute la création, qui gémit avec un ardent désir de rédemption de Dieu. Nous confessons notre péché dans la pénitence et la foi.

Assemblée **Seigneur de grâce et de vérité,
tu nous as façonnés à ton image,
et tu as renouvelé cette image en nous
par l'incarnation de Jésus Christ, ton Fils.
Nous confessons que nous n'avons pas été
à la hauteur : nous ne t'avons pas aimé
par-dessus tout ou en toutes choses.
Nous n'avons pas aimé nos prochains
comme nous-mêmes.
Pardonne-nous la pauvreté de notre
amour et renouvelle-nous par ta grâce.
Pardonne-nous tous et renouvelle-nous
par ta grâce, Seigneur Dieu.**

Prêtre Que Dieu, qui a aimé le monde et envoyé le Fils pour être notre Sauveur, vous guérisse, vous pardonne tous vos péchés et fasse de vous des agents de miséricorde dans ce monde, par Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Si quelqu'un est en Christ, il y a une nouvelle création. Les choses anciennes ont disparu ; voici que tout est devenu nouveau. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CÉLÉBRATION DE L'EUCARISTIE

Veillez vous asseoir.

Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez, vous pouvez envoyer votre don par virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, ou utilisez l'appareil Tapez pour donner situé à l'arrière. Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

You Call Us, Lord, to Be

Text: Jane Manton Marshall (1924-2019)

Music: RHOSYMEDRE, John David Edwards (1806-1885)

1 You call us, Lord, to be a peo - ple set a - part,
 2 You call us, Lord, to care for self and neigh - bour too,
 3 You call us, Lord, to be good stew - ards of the earth;
 4 You call us, Lord, to serve: to die that we may live,

to feel with thought - ful mind and think with ten - der heart.
 to take the risk, and dare to show what love can do.
 to tend it as a place of bless - ed - ness and worth.
 to know we best re - ceive when joy - ful - ly we give.

Thus cho - sen, now, O Lord, we ask for faith in your un -
 fail - ing grace to make us e - qual to the task.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Living God, you have revealed your Son as the Messiah.
 May we hear his word and follow it,
 and live as children of light. We ask this
 in the name of Jesus Christ the Lord.

All **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu vivant, tu nous as révélé que ton Fils est le Messie. Puisseons-nous entendre sa parole et lui obéir en vivant comme des enfants de lumière, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ le Seigneur.

Assemblée **Amen.**

THE GREAT THANKSGIVING
(EUCCHARISTIC PRAYER III)

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES
(PRIÈRE EUCHARISTIQUE III)

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée.

SANCTUS

*Missa Venatorum
Orlando di Lasso (1532-1594)*

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !*

*You may stand or kneel following the Sanctus.
After blessing the bread and wine, the priest continues.*

*Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.
Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

Priest Therefore, Father,
according to his command,
All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory;**

Prêtre C'est pourquoi, Père,
selon son commandement :
Assemblée **Nous rappelons sa mort,
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire.**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest Arise, shine, for our light has come;

All **The glory of the Lord
has dawned upon us.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Levons-nous et resplendissons,
car notre lumière arrive !

Assemblée **La gloire de l'Éternel se lève sur nous !**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Orlando di Lasso

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix.*

*Everyone is welcome to receive Communion or a blessing
at our services. You can receive both the bread and the wine,
or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice
is forbidden for epidemiological reasons.*

*Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une
bénédictio. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou
ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie
dans le calice pour des raisons épidémiologiques.*

COMMUNION MOTET / MOTET DE COMMUNION

How lovely are the messengers

Text: Romans 10:15

Music: Felix Mendelssohn (1809-1847), from the oratorio Paulus

How lovely are the messengers that preach us
the gospel of peace.
To all the nations is gone forth the sound of their
words, throughout all the lands their glad tidings.

Qu'ils sont beaux les messagers qui nous annoncent
l'Évangile de la paix.
Le son de leurs paroles s'est répandu dans toutes
les nations, leur bonne nouvelle dans tous les pays.

PRAYER AFTER COMMUNION

All **God of glory, you nourish us with
bread from heaven. Fill us with your
Holy Spirit, that through us your light
may shine in all the world. We ask this
in the name of Jesus Christ. Amen.**

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Assemblée **Dieu de gloire, tu nous as nourris du pain
céleste. Remplis-nous de ton Esprit saint,
afin que, par nous, ta lumière se répande
sur le monde, nous te le demandons
au nom de Jésus-Christ. Amen.**

THE BLESSING

Priest May Christ, the Son of God,
be manifest in you, that your lives
may be a light to the world;
and the blessing of God Almighty, the Father,
the Son, and the Holy Spirit, be among you,
and remain with you always.
All **Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que le Christ, le Fils de Dieu,
se manifeste en vous, afin que votre vie
soit une lumière pour le monde ;
et que la bénédiction de Dieu tout-puissant,
le Père, le Fils et le Saint-Esprit, soit parmi vous
et demeure avec vous pour toujours.
Assemblée **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

God in Such Love for Us

Text: Fred Pratt Green (1903-2000)

Music: O QUANTA QUALIA, Paris Antiphoner (1681)

1 God in such love for us lent us this plan - et,
 2 Thanks be to God for its boun - ty and beau - ty,
 3 Long have our hu - man wars ru - ined its har - vest;
 4 Earth is the Lord's: it is ours to en - joy it,

gave it a pur - pose in time and in space:
 life that sus - tains us in bo - dy and mind:
 long has earth bowed to the ter - ror of force;
 ours, as God's stew - ards to farm and de - fend.

small as a spark from the fire of cre - a - tion,
 plen - ty for all, if we learn how to share it,
 long have we wast - ed what o - thers have need of,
 From its pol - lu - tion, mis - use, and des - tru - ction,

cra - dle of life and the home of our race.
 ri - ches un - dreamed - of to fa - thom and find.
 poi - soned the foun - tain of life at its source.
 good Lord, de - li - ver us, world with - out end!

THE DISMISSAL

Deacon Tend the earth,
 care for God's good creation,
 and bring forth the fruits of righteousness.
 Go forth in the peace of Christ.

All **Thanks be to God!**

LE RENVOI

Diacre Entretenez la terre,
 prenez soin de la bonne création de Dieu,
 et produisez les fruits de la justice.
 Allez dans la paix du Christ.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Carillon on "Orientis Partibus"

Arthur Wills (1926-2020)

Happening Today	Événements d'aujourd'hui
Q&A with Bill McKibben, 12:00 p.m.	Questions-réponses avec Bill McKibben, 12 h
Cathedral Calendar For detailed information, please visit: www.montrealcathedral.ca/events-calendar/	Calendrier de la cathédrale Pour de plus amples renseignements veuillez visiter : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/
Sunday services 8:00 am Holy Communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> 9:00 am Sung Eucharist [fr] 10:30 am Choral Eucharist [mostly en] 4:00 pm Choral Evensong [en + fr] Evening Prayer [fr], Tuesday 7:00 pm – Zoom Eucharist, Monday – Friday, 12:15 pm (Thursdays in French) – In person at the Cathedral	Services dominicaux 8 h Sainte communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> 9 h Eucharistie chantée [fr] 10 h 30 Eucharistie avec chant choral [surtout en] 16 h Vêpres chantées [en + fr] Prière du soir, mardi 19 h – sur Zoom Eucharistie, lundi – vendredi, 12 h 15 (en français le jeudi) – En personne à la cathédrale

Coming Up	À Venir
Sock Donation Drive Every year, the Cathedral gives warm socks to everyone who attends January's end-of-the-month lunch. To accomplish this, we need your financial support. Please donate by sending an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca with the word "socks" in the message, or by placing an envelope marked "socks" in the collection plate . Cathedral Forum, Sunday, February 5 <i>in the Undercroft after the 10:30 service</i>	Campagne de dons de chaussettes Chaque année, la cathédrale offre des chaussettes chaudes à tous ceux qui participent au déjeuner de fin de mois de janvier. Pour accomplir cela, nous avons besoin de votre soutien financier. Veuillez faire un don en envoyant un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca avec le mot « chaussettes » dans le message, ou en plaçant une enveloppe marquée « chaussettes » dans l'assiette de collecte. Forum de la cathédrale, dimanche le 5 février <i>dans la voûte amicale après le service de 10 h 30</i>

<p>Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241 administrator@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/stayintouch</p>		<p>Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241 administrateur@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/fr/restezcontact</p>
<p>www.montrealcathedral.ca</p>		
<p>    ChristChurchMTL  YouTube www.montrealcathedral.ca/live/ </p>		